

Sehr geehrte Herren Bürgermeister,
liebe Gäste,

als Vorsitzender vom Partnerschaftskomitee Stolberg-Valognes bin ich gebeten worden, heute als Erster das Wort zu ergreifen und hier den offiziellen Abend zu eröffnen. Sehr gerne heiße ich Sie daher herzlich willkommen auf der Stolberger Burg, besonders unsere französischen Gäste aus Valognes!

Mein erster Dank und Gruß geht an die beiden Bürgermeister, Herrn Patrick Haas als Hausherrn und in seinem ersten offiziellen Besuchskontakt zu Valognes, sowie Herrn Jacques Coquelin, den Bürgermeister von Valognes, im Amt seit 2008, der in Stolberg nunmehr den dritten Bürgermeister kennenlernen darf.

Bei mir ist es umgekehrt. Nach André Aze und Jean-Marie Mutte als Vorsitzende des Partnerschaftskomitees in Valognes ist dort seit einigen Monaten Martine Lefilliâtre Präsidentin. Martine ist leider verhindert, daher darf ich heute ihren Stellvertreter begrüßen, Jean-François Golse, der die Delegation des Partnerschaftskomitees aus Valognes anführt.

An dieser Stelle möchte ich dem scheidenden Präsidenten, Jean-Marie Mutte, ganz herzlich danken für seine Arbeit als Vorsitzender des Partnerschaftskomitees in Valognes während der letzten Jahre.
Lieber Jean-Marie, es war eine tolle Zusammenarbeit mit Dir! Mir bleiben besonders in Erinnerung:
Deine Fotos von unseren Treffen, Deine Zeitungsartikel über das Leben der Partnerschaft in Valognes - und Dein liebenswerter Humor!

Mein Dank gilt aber auch allen Gastfamilien sowie allen Mitgliedern unseres Partnerschaftskomitees und natürlich allen Vorstandskollegen! Ohne Ihre und eure tatkräftige Mithilfe wäre so ein großer Besuch über vier Tage gar nicht möglich.

Bemerkenswert finde ich, dass unser vor zwölf Jahren gegründeter Verein mittlerweile über 110 Mitglieder hat und wir während der coronabedingten Zwangspause praktisch keinen Mitgliederschwund zu beklagen hatten. Ganz herzlichen Dank daher an alle Mitglieder für Ihre Unterstützung - und für Ihre Treue!

Seit vier Jahren ist es jetzt wieder das erste Treffen in diesem Rahmen. Zuvor hatten wir uns seit unserer Vereinsgründung 2011 fast jährlich gesehen - abwechselnd in Valognes und in Stolberg. Meine Hoffnung ist es, dass sich diese Tradition wieder fortsetzen wird. Dafür wollten wir vom Partnerschaftskomitee den Grundstein legen und haben daher den Anstoß gegeben zu diesem Treffen über Himmelfahrt 2023 in Stolberg.

Die Stadtverwaltung hat diese Idee unterstützt und bei der Gelegenheit auch zu dem heutigen Abend eingeladen. Ganz herzlichen Dank für die Einladung und für die gute Zusammenarbeit!

Ich wünsche jetzt allen einen schönen Abend mit guten Gesprächen und mit möglichst vielen deutsch-französischen Kontakten, in welcher Sprache auch immer!

Vielen Dank!

Dr. Stefan Schmitz
Vorsitzender vom Partnerschaftskomitee Stolberg-Valognes

Chers Messieurs les Maires,
chers invités,

En tant que Président du Comité de jumelage Stolberg-Valognes, on m'a demandé d'être le premier à prendre la parole et à ouvrir cette soirée officielle. C'est donc avec plaisir que je vous souhaite la bienvenue au château de Stolberg, en particulier à nos invités français de Valognes!

Mes premiers remerciements et salutations vont aux deux maires, M. Patrick Haas en tant que maître de maison et dans son premier contact officiel de visite avec Valognes, ainsi qu'à M. Jacques Coquelin, le maire de Valognes, en poste depuis 2008, qui peut désormais faire connaissance avec son troisième homologue à Stolberg.

Pour moi, c'est l'inverse. Après André Aze et Jean-Marie Mutte à la tête du comité de jumelage de Valognes, c'est Martine Lefilliâtre qui en est la présidente depuis quelques mois. Martine étant malheureusement empêchée, j'ai le plaisir d'accueillir aujourd'hui le vice-président, Jean-François Golse, qui conduit la délégation du comité de jumelage de Valognes.

Je profite de l'occasion pour remercier chaleureusement le président sortant, Jean-Marie Mutte, pour le travail qu'il a accompli en tant que président du comité de jumelage de Valognes au cours de ces dernières années.

Cher Jean-Marie, ce fut une excellente collaboration avec toi! Je me souviens particulièrement de:

Tes photos de nos rencontres, de tes articles de presse sur la vie du jumelage à Valognes - et de ton humour adorable!

Je remercie également toutes les familles d'accueil ainsi que tous les membres de notre comité de jumelage et bien sûr tous mes collègues du conseil d'administration! Sans votre aide active, une visite aussi importante sur quatre jours ne serait pas possible.

Je trouve remarquable que notre association, fondée il y a douze ans, compte aujourd'hui plus de 110 membres et que nous n'ayons pratiquement pas eu à déplorer de perte de membres pendant la pause forcée due à Covid. Un grand merci donc à tous nos membres pour leur soutien - et leur fidélité!

Depuis quatre ans, c'est la première fois que nous pouvons nous réunir dans ce cadre. Auparavant, nous nous étions vus presque chaque année depuis la création de notre association en 2011 - alternativement à Valognes et à Stolberg. Mon espoir est que cette tradition se poursuive à nouveau. C'est pourquoi notre comité de jumelage a voulu poser la première pierre de ce projet en organisant cette rencontre à l'Ascension 2023 à Stolberg.

Notre municipalité a soutenu cette idée et a profité de l'occasion pour nous inviter au repas de ce soir. Merci beaucoup pour cette invitation et pour la bonne collaboration!

Je souhaite à tous une bonne soirée avec de bonnes discussions et un maximum de contacts franco-allemands, quelle que soit la langue!

Merci beaucoup!

Dr. Stefan Schmitz
Président du Comité de jumelage Stolberg-Valognes